

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost
 overflowing the skies,
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad
 the fishermen's eyes.
 The toll from the Cold Mountain Temple
 outside of Suchow
 Reaches my boat at midnight and floods
 my sleepless sorrow.

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred
 Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas
 nun
 kaj krepuskiĝas la duona
 lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la
 alven'.

De roka monaĥejo zumas
 sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26
 20:55:43)*

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=OCCOQsAQ.

Manfred Hausmann,

Fēngqiáo Yè Pō

tradukita de Ji Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng
 mǎn tiān,
 jiāng fēng yú huǒ duì
 chóumián.
 Gūsū chéng wài hán
 shānsì,
 yèbàn zhōng shēng dào
 kèchuán.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .*

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.